

En 27 de enero - Dos años y dos diarios

Para Ana Frank, Tanya Savicheva y todos los demás

Nadja Thelen-Khoder – Übersetzung: Marga Juguera Vives

En este día se conmemora la liberación de Auschwitz [1]. Cuando el Ejército Rojo en 1945 abrió las puertas, aparecieron ante él imágenes de una crueldad difícil de superar [2]. ¡Gracias a Dios, el 27 de enero es actualmente un día de conmemoración oficial!

Pero también debemos recordar otro aniversario: exactamente un año antes el Ejército Rojo ya había terminado con crímenes bestiales cometidos por los alemanes de la Alemania nazi: El 27 de enero de 1944 "terminó el bloqueo de Leningrado" [3], la ciudad conocida hoy en día de nuevo como (San) Petersburgo, o mejor, Petrogrado.

"Bloqueo" - ¡qué palabra!

El 22 de junio de 1941, el ejército alemán invadió la Unión Soviética, y con inimaginables crímenes "conquistó" kilómetro tras kilómetro, pueblo tras pueblo, ciudad tras ciudad. Las aldeas fueron quemadas, las personas, que desde hacía 8 años a través de casi todos los medios de comunicación habían sido consideradas de manera propagandística por los nazis como "inferiores", fueron detenidas y asesinadas como ganado. Los vencedores se vanagloriaban a menudo de ser la "raza superior".

El 8 de septiembre de 1941, el ejército alemán llegó a Leningrado, donde comenzó una de las más terribles atrocidades en la historia de la humanidad: hasta el 27 de enero de 1944, durante 872 días, los soldados alemanes asediaron la ciudad hasta dejar morir de hambre a casi la totalidad de sus habitantes. Mucho más de un millón de personas (se barajan distintas cifras, la más pequeña de ellas es 1 100 000) murieron de hambre lenta y dolorosamente.

Cerca de seis millones de Judíos, medio millón de gitanos, más de un millón de habitantes de Leningrado, estos números son tan sorprendentes que a menudo apenas tienen un efecto sobre la persona que los lee.

Zum 27. Januar – Zwei Jahrestage und zwei Tagebücher

Für Anne Frank, Tanja Sawitschewa und all die Anderen

An diesem Tag gedenken wir der Befreiung von Auschwitz (1). Als die Rote Armee 1945 die Tore öffnete, boten sich ihr Bilder, die in ihrer Grausamkeit durch nichts zu überbieten sind (2). Gott sei Dank ist der 27. Januar inzwischen ein offizieller Gedenktag!

Aber wir dürfen auch einen anderen Gedenktag nicht vergessen, denn genau ein Jahr zuvor hatte die Rote Armee schon einmal bestialische Verbrechen von Deutschen im Nationalsozialismus beendet: Am 27. Januar 1944 „endete die Blockade von Leningrad“ (3), die Stadt, die heute wieder (Sankt) Petersburg bzw. Petrograd heißt.

„Blockade“ – was für ein Wort!

Am 21. Juni 1941 überfiel die Deutsche Wehrmacht die Sowjetunion, und mit unvorstellbaren Kriegsverbrechen „eroberte“ sie Kilometer für Kilometer, Dorf für Dorf, Stadt für Stadt. Dörfer wurden niedergebrannt, Menschen, die in den meisten Medien seit acht Jahren Nazis an der Regierung propagandistisch als „minderwertig“ bezeichnet worden waren, wurden wie Vieh zusammengetrieben und ermordet, und die Sieger feierten sich oft als „Herrenmenschen“.

Am 8. September 1941 war die deutsche Wehrmacht vor Leningrad angekommen, und es begann auch da eines der furchtbarsten Greuel in der Geschichte der Menschheit: Bis zum 27. Januar 1944, 872 Tage lang, belagerten deutsche Soldaten die Stadt, um alle ihre Einwohner an Hunger sterben zu lassen. Weit mehr als eine Million Menschen (die Zahlen schwanken; 1 100 000 ist die kleinste) verhungerten langsam und qualvoll.

Etwa sechs Millionen Juden, eine halbe Million Sinti und Roma, weit mehr als eine Million Leningrader – diese Zahlen sind so unvorstellbar, dass sie oft kaum eine Wirkung auf denjenigen haben, der sie zur Kenntnis nehmen soll.

Es el diario de Ana Frank [4] el que realmente nos conmueve, y nos da una idea de lo que significó el asesinato de los judíos europeos planificado por los alemanes durante largo tiempo y con sistematicidad, burocráticamente y tecnológicamente.

Y es el diario de Tanya Savicheva [5] el que nos permite entender lo que significó para los alemanes llevar a cabo la voluntad de Adolf Hitler: dejar morir de hambre a todos los habitantes de Leningrado.

"Zhenya murió el 28 de diciembre a las 12,00 horas de 1941. (28 декабря 1941 года. Женя умерла в 12 часов утра.)

La abuela murió el 25 de enero, 15:00 h de 1942. (Бабушка умерла 25 января 1942 го, в 3 часа дня.)

Ljoka murió el 17 de marzo a las 5 de la mañana, 1942. (Лёка умер 17 марта в 5 часов утра.)

Tío Vasya murió el 13 de abril a las 2, después de la medianoche, 1942. (Дядя Вася умер 13 апреля в 2 часа ночи.)

Tío Ljoscha el 10 de mayo a las 4 de la tarde de 1942. (Дядя Лёша 10 мая в 4 часа дня.)

Madre el 13 de mayo de 1942 a las 07:30 am (Мама -. 13 мая в 730 утра)

Los Sawitschews murieron. (Савичевы умерли.)

Todos han muerto. (Умерли все.)

Sólo queda Tanya. (Осталась одна Таня.) "[6]

Tanya murió el 1 de julio de 1944.

"8.9.41-27.1.44: bloqueo de Leningrado" [7] - esto o algo semejante se lee en epígrafes de los libros de historia, y muchos alemanes cuando leen "bloqueo" y "Berlin" solo piensan en "bloqueo de Berlín" de 1948.

Como también "terror contra la población civil mediante bombardeos" le trae a la memoria únicamente Dresde y no Londres. La idea de matar deliberadamente a civiles mediante el terror desde el aire y desmoralizar la población, fue brillantemente justificado por Adolf Hitler para Londres y ejecutado por soldados alemanes en el acto, la "Radio del Pueblo" difundió los discursos correspondientes.

Es ist das Tagebuch von Anne Frank (4), das wirklich erschüttert und uns einen kleinen Eindruck davon gibt, was die von Deutschen lange vorbereitete, geplante, systematische, technokratische, bürokratische Ermordung der europäischen Juden bedeutete.

Und es ist das Tagebuch von Tanja Sawitschewa (5), das uns verstehen läßt, was es bedeutete, als Deutsche den Willen Adolf Hitlers in die Tat umzusetzen versuchten, dass sämtliche Einwohner Leningrads verhungern sollten:

„Schenja starb am 28. Dezember um 12.00 vormittags 1941. (28 декабря 1941 года. Женя умерла в 12 часов утра.)

Großmutter starb am 25. Januar, 3 Uhr nachmittags 1942. (Бабушка умерла 25 января 1942-го, в 3 часа дня.)

Ljoka starb am 17. März um 5 Uhr vormittags 1942. (Лёка умер 17 марта в 5 часов утра.)

Onkel Wasja starb am 13. April um 2 Uhr nach Mitternacht 1942. (Дядя Вася умер 13 апреля в 2 часа ночи.)

Onkel Ljoscha am 10. Mai um 4 Uhr nachmittags 1942. (Дядя Лёша 10 мая в 4 часа дня.)

Mutter am 13. Mai um 7.30 vormittags 1942 (Мама — 13 мая в 730 утра.)

Die Sawitschews sind gestorben. (Савичевы умерли.)

Alle sind gestorben. (Умерли все.)

Nur Tanja ist geblieben. (Осталась одна Таня.)“ (6)

Tanja starb am 1. Juli 1944.

„8.9.41-27.1.44: Blockade von Leningrad“ (7) – so oder so ähnlich lauten die Eintragungen in den Geschichtsbüchern, und bei „Blockade“ und „Berlin“ denken viele Deutsche nur an die „Berlin-Blockade“ von 1948.

Wie sie bei „Terror gegen die Zivilbevölkerung durch Bombenangriffe“ an Dresden denken und nicht an London; die Idee, gezielt Zivilisten durch Terror aus der Luft zu töten und zu demoralisieren, wurde zuerst von Adolf Hitler für London glühend vertreten und durch deutsche Soldaten in die Tat umgesetzt, und über den „Volksempfänger“ wurden die entsprechenden Reden verbreitet.

Las naciones prefieren verse a sí mismas como víctimas antes que como perpetradoras.

Millones de personas participaron en Auschwitz y Leningrado:

¿Cuántos agentes de policía (para desalojar casas), fiscales (para representar a denunciantes), jueces (para dictar sentencias), guardias de prisión (para ejecutarlas), guardias de campos de concentración (para matar a la gente), periodistas (para difundir opiniones, describir hechos u ocultarlos), conductores de ferrocarril (para llevar a la gente como ganado en vagones de carga), los funcionarios de las oficinas de registro (para marcar a las personas, en el justo sentido de la palabra, con una "Z" o "J") funcionarios catastrales (para "arianizar" la tierra), profesores (para enseñar a los niños "discriminación" y a permitirla), médicos (para conseguir que la gente escriba "aptos para el servicio", sanos, y a otros no tratarlos en absoluto, o maltratarlos), reverendos (para bendecir las armas), zapateros (para hacer botas a los soldados), trabajadores en las fábricas (para hacer bombas y granadas), soldados (al final 17 millones de alemanes se levantaron en armas; a esto se le llamó "Volkssturm"), sastres (para coser uniformes), enfermeras (para curar a los heridos) y, y, y, necesitó Alemania entre 1933 y 1945 para ser responsable de la muerte de 55 millones de personas?

Y no sólo Hitler y Goebbels hicieron discursos de propaganda en los que proclamaban con total orgullo sus metas y "éxitos": ¿quién conoce esta pregunta?: "¿Quereis guerra total? ¿NO?"

¿Y cuántos aseguraron después de 1945, que no sabían nada de todo eso?

A partir de 1945 han seguido muchos sordos y ciegos, o mudos. El diario de Tanya Savicheva estuvo entre las innumerables pruebas que se presentaron en los juicios de Nuremberg. Pero ¿quién habla ya de los juicios de Nuremberg? Muchos cerraron la boca. No dijeron nada, no contaron nada, y supuestamente no "sabían nada."

Nationen verstehen sich eben lieber als Opfer denn als Täter.

Viele Millionen Menschen waren an Auschwitz und Leningrad beteiligt:

Wie viele Polizeibeamte (um Häuser zu räumen), Staatsanwälte (um Anklagen zu vertreten), Richter (um entsprechende Urteile zu verkünden), Gefängniswärter (um diese Urteile zu vollstrecken), KZ-Wächter (um Menschen zu töten), Journalisten (um Meinungen zu verbreiten und Tatsachen so oder so darzustellen bzw. zu verschweigen), Lokomotivführer (um Menschen wie Vieh in Güterwaggons zu transportieren), Beamte in Einwohnermeldeämtern (um Menschen durch ein „Z“ oder ein „J“ im wahrsten Sinne des Wortes abzustempeln), Grundbuchbeamte (um Grundstücke zu „arisieren“), Lehrer (um Kindern das „Aussondern“ zu lehren bzw. zu ermöglichen), Ärzte (um Menschen „kriegstauglich“ zu schreiben, wieder gesund zu flicken und andere Menschen gar nicht oder schlecht zu behandeln), Pfarrer (um Waffen zu segnen), Schuster (um Soldatenstiefel zu machen), Fabrikarbeiter (um Bomben und Granaten herzustellen), Soldaten (zum Schluß standen 17 Millionen Deutsche unter Waffen; das nannte man „Volkssturm“), Schneider (um Uniformen zu nähen), Krankenschwestern (um Verletzte zu versorgen) und und und brauchte Deutschland von 1933-45, um den Tod von 55 Millionen Menschen zu verantworten?

Und nicht nur Hitler und Goebbels hielten Propagandareden, in denen sie ihre Ziele und „Erfolge“ überall stolz verkündeten – wer kennt die Frage „Wollt Ihr den totalen Krieg?“ nicht?

Und wie viele behaupteten nach 1945, sie hätten von allem nichts gewußt?

Und nach 1945 haben sich weiterhin viele taub und blind oder stumm gestellt. Auch das Tagebuch von Tanja Sawitschewa war bei den unzähligen Beweisen, die bei den Nürnberger Prozessen vorgelegt wurden. Aber wer sprach schon von den Nürnberger Prozessen? Viele verschlossen ihren Mund. Sie redeten nicht, sie erzählten nicht, und angeblich hatten sie „von allem nichts gewußt“.

Mis padres contaron durante toda su vida. Yo crecí con películas como "The Bridge" [8] "Rosas para el fiscal"[9] y "Asesinos entre nosotros" [10], así como con "The Man Outside" de Wolfgang Borchert [11]. También recibí como herencia de mis padres: "Entonces sólo hay una!" [12].

Auschwitz y Leningrado, estas dos ciudades representan el asesinato de millones de personas. Entre las víctimas se encontraban Ana Frank (deportada a Bergen-Belsen) y Tanya Savicheva, las dos jóvenes que nos han dejado sus diarios, los diarios que a mí, especialmente como alemana, me obligan a relatar y no olvidar nunca. [13] [14].

Comentarios:

- ['1] www.tagesschau.de
- ['2], como [aquí](#) y [aquí](#)
- ['3] www.zeit.de
- ['4] de.wikipedia.org
- ['5] de.wikipedia.org
- ['6] *Ibid*
- ['7] de.wikipedia.org
- ['8] de.wikipedia.org
- ['9] de.wikipedia.org
- ['10] de.wikipedia.org
- ['11] de.wikipedia.org
- ['12] gabrieleweis.de
- ['13] www.hdg.de
- ['14] www.celan-projekt.de

Nadja Thelen Khoder

<http://www.nachdenkseiten.de/?p=15970>

Ihr ganzes Leben lang haben meine Eltern erzählt. Mit Filmen wie „Die Brücke“ (8), „Rosen für den Staatsanwalt (9) und „Die Mörder sind unter uns“ (10) bin ich aufgewachsen, ebenso wie mit „Draußen vor der Tür“ von Wolfgang Borchert (11). Als Erbe auch meiner Eltern trage ich sein „Dann gibt es nur eins“ (12).

Auschwitz und Leningrad – diese beiden Städte stehen für millionenfachen Mord. Unter den Opfern waren auch Anne Frank (deportiert nach Bergen-Belsen) und Tanja Sawitschewa, die beiden jungen Mädchen, die uns ihre Tagebücher hinterlassen haben - die Tagebücher, die mich - besonders als Deutsche - für jetzt und alle Ewigkeit verpflichten, zu erzählen und niemals zu vergessen (13 und 14).

Anmerkungen:

- (1) http://www.tagesschau.de/ausland/meldung6447_2.html
- (2) wie etwa http://en.auschwitz.org/m/index.php?option=com_ponygallery&func=detail&id=465&Itemid=3 und http://en.auschwitz.org/m/index.php?option=com_ponygallery&func=detail&id=731&Itemid=3
- (3) http://www.zeit.de/2004/04/A-Belagerung_L
- (4) http://de.wikipedia.org/wiki/Anne_Frank
- (5) http://de.wikipedia.org/wiki/Tanja_Sawitschewa
- (6) a.a.O.
- (7) http://de.wikipedia.org/wiki/Leningrader_Blockade
- (8) http://de.wikipedia.org/wiki/Die_Br%C3%BCcke_%281959%29
- (9) http://de.wikipedia.org/wiki/Rosen_f%C3%BCr_den_Staatsanwalt
- (10) http://de.wikipedia.org/wiki/Die_M%C3%B6rder_sind_unter_uns
- (11) http://de.wikipedia.org/wiki/Dra%C3%9Fen_vor_der_T%C3%BCr
- (12) <http://gabrieleweis.de/denkwerkstatt/literarisches/borchert-dann-gibt-es-nur-eins.htm>
- (13) http://www.hdg.de/lemo/objekte/pict/BiographieBrandtWilly_photoBrandtKniefallBubi/index.html
- (14) <http://www.celan-projekt.de/todesfuge-deutsch.html>

Nadja Thelen Khoder

<http://www.nachdenkseiten.de/?p=15970>

In memoriam:

Guernica



Stalingrad



Oradour-sur-Glane

